

## ОТЗЫВ

о выпускной квалификационной работе (магистерской диссертации)  
БОГОСЛУЖЕБНЫЕ ЗАЧАЛА 191-194 ВТОРОГО ПОСЛАНИЯ СВЯТОГО АПОСТОЛА  
ПАВЛА К КОРИНФЯНАМ  
(КРИТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ТЕКСТА)  
магистранта II курса Сретенской духовной семинарии Д. Е. Поповича

В магистерской диссертации Дениса Поповича поставлена важная и актуальная проблема изучения современного церковнославянского богослужебного языка с точки зрения его понятности для мирян, членов Русской Православной Церкви, носителей современного русского языка (как правило, не имеющих специального богословского образования, но постоянно участвующих в богослужении). Это проблема обсуждается давно, но, по мнению специалистов, в частности руководителя Научного центра по изучению церковнославянского языка при Институте русского языка им. В.В. Виноградова РАН А.Г. Кравецкого, продолжает оставаться малоизученной. Имеется в виду прежде всего недостаточность конкретной работы по выявлению таких сложных для понимания мест в богослужебных текстах и определению путей их «прояснения», т.е. редактирования. Это очень ответственная и большая по объему работа – ведь при исправлении должны учитываться многие факторы: и исходный греческий текст, и имеющиеся варианты перевода, и толкования архаичных лексем в словарях церковнославянского языка, и святоотеческие комментарии. Кроме того, важно, чтобы предлагаемый альтернативный лексический, синтаксический или грамматический вариант не нарушал стилистическую однородность церковнославянского языка и, желательно, уже встречался в церковнославянском узусе.

Как представляется, Д. Е. Попович с этой трудной задачей хорошо справился. В работе рассматриваются четыре богослужебных зачала Второго послания к коринфянам святого апостола Павла, состоящих из 41 стиха, – достаточный текстовый материал для применения разных стратегий редактирования. В основном исправляются (или заменяются) архаичные синтаксические конструкции и лексические единицы. Русификация некоторых наиболее сложных лексических единиц, для которых не нашлись более понятные церковнославянские синонимы, проведена, с моей точки зрения, корректно и аргументированно. Д.Е. Попович применил комплексный подход к решению поставленных задач, соединяющий как традиционные, богословские и лингвистические, так и новаторские, корпусные, методы исследования.

Мне, как профессору кафедры русского языка, хотелось бы поддержать то направление («Церковнославянский язык: история и современность») в научной и учебной работе Сретенской духовной семинарии, которое представляет магистерская

диссертация Д.Е. Поповича. Известно, что в университетах, в частности в МГУ им. М.В. Ломоносова, преподается старославянский (древнецерковнославянский) язык, а живой церковнославянский язык, который в наше время звучит в Церкви, вообще не представлен и не изучается. Более того, церковнославянский язык по-прежнему игнорируется при описании и изучении языковой ситуации в России. Полностью разделяю мнение академика Д.С. Лихачева о том, что церковнославянский богослужебный язык в настоящее время «имеет большое образовательное и воспитательное значение», что он связывает «культуру прошедших столетий и культуру нового времени». Соответственно он должен изучаться и развиваться. Возможные пути развития живого богослужебного языка демонстрирует работа Дениса Поповича, которая направлена на бережное и ответственное редактирование сложных конструкций и архаических лексических единиц церковнославянских текстов, способствующее сохранению и совершенствованию богослужения на церковнославянском языке в Русской Православной Церкви.

Работа Д.Е. Поповича «Богослужебные зачала 191-194 Второго послания святого апостола Павла к коринфянам (критический анализ церковнославянского текста)» по моему мнению, отвечает требованиям, предъявляемым к магистерским диссертациям, и заслуживает высокой оценки, а ее автор, Денис Попович, достоин присуждения искомой степени магистра богословия.

Профессор кафедры русского языка  
филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова  
д.ф.н. Е.В. Петрухина

